

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 93 (2006)
Heft: 11: extraterritorial = exterritorial = extraterritorial

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 25.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

En automne 1989, des images dramatiques firent le tour du monde: des ressortissants est-allemands grimpaient par centaines par-dessus les barrières des ambassades de la République Fédérale Allemande à Prague, Varsovie et Budapest. En raison du statut extraterritorial de l'enceinte des ambassades, ils bénéficiaient ici de protection en tant que réfugiés. À différents égards, les ambassades sont des îles sensibles. Le pays d'accueil est garant de la sécurité extérieure, tandis que les ambassades assurent elles-mêmes la sécurité sur leur terrain. Le temps des menaces et des attentats ont fait de certaines d'entre-elles de véritables forteresses. Dans leurs environs, toute personne dont le comportement est suspect court le risque de se faire rapidement arrêter. À Berne où la majorité des pays ont établi leur ambassade, nous trouvons, à côté de quelques exemples fortifiés et fermés, aussi des légations qui se montrent accueillantes.

Les ambassades ne sont pas seulement des lieux administratifs et politiques, mais aussi des lieux de représentation du pays. Les pays qui investissent les moyens nécessaires privilégient la dignité et apprécient la grandeur tout en respectant la hiérarchie qui sied entre les bâtiments de la résidence et de la chancellerie. D'autres sont plus modestes et louent des locaux dans des immeubles résidentiels et administratifs en ville. Christian Schwager a photographié dix ambassades étrangères dont les bâtiments illustrent un large spectre qui va du chalet «suisse» jusqu'à l'immeuble urbain en passant par la maison de maître néo-baroque.

Parfois, le lieu d'établissement des différentes ambassades est casuel. C'est tout différent quand une nation s'offre, dans un pays donné, un nouveau bâtiment pour sa légation. Quel rôle joue ici l'architecture? Doit-on faire appel à des architectes suisses pour construire des ambassades suisses? L'architecture doit-elle porter le label *swiss made*, ou est-il plus convenant de se rapprocher des habitudes locales? En dernier ressort, ce type de questions se pose chaque fois que des architectes quittent le pays pour construire à l'étranger. Ces questions touchent de très près au problème du transfert culturel, qu'il soit connoté positivement ou négativement. À l'aire de la globalisation, où l'importation et l'exportation d'architecture sont à l'ordre du jour et où promoteurs et architectes souvent ne perçoivent plus les sensibilités et susceptibilités étrangères, ce thème nous paraît d'actualité et mériter réflexion.

Nous présentons de nouveaux bâtiments d'ambassade à Washington, La Paz et Prague et évoquons un projet courageux à Bamiyan en Afghanistan. Nous portons également un regard rétrospectif sur les premières années d'activité d'Emil Egli, un architecte suisse qui avait été appelé à Ankara en tant qu'architecte en chef du ministère de l'instruction publique turque et qui contribua avec des bâtiments modernes au projet d'Atatürk pour une nouvelle Turquie. *La rédaction*

Editorial

The pictures circulating around the world in autumn of 1989 were highly dramatic: hundreds of citizens of East Germany shown clambering over the railings of the West German embassies in Prague, Warsaw and Budapest, where thanks to the extraterritorial status of the embassy grounds they could be given protection as refugees. Embassies are sensitive areas in several ways. The host country guarantees their external protection, whereas the embassies themselves handle security within the embassy grounds. The era of threats and attacks has led to many embassies being converted into fortresses. Anyone seen behaving strangely in the surroundings of an embassy runs the risk of immediate arrest. In Berne, where most countries have their embassies, in addition to a number of aloof, fortified complexes there are also some that signalise an open hospitality.

However embassies are not merely administrative and political agencies but also places that represent and portray their respective countries. Nations that can afford it tend to prefer a dignified presentation and like to employ a kind of sovereign grandezza, whereby hierarchical distinctions are drawn between the ambassador's residence and the chancellery buildings. Other countries are more modest and rent accommodation in urban residential and commercial buildings. For *werk, bauen + wohnen* Christian Schwager has photographed ten foreign embassies, whose buildings range from a "Swiss" chalet to a neo-Baroque mansion and an urban high-rise building, and thus illustrate a broad spectrum of types.

Where the embassies of the individual states are located in a host country may, to some extent, be a matter of chance. It is a very different matter indeed when a nation decides to build itself a new embassy in a foreign country. What role does architecture play here? Should it be Swiss architects who design Swiss embassies? Should the architecture bear an immediately identifiable Swiss stamp or is an approach to local usage more appropriate? These are the questions that always arise when architects leave their native country to build abroad. They are questions that deeply affect the problem of cultural transfer with all its connotations, both positive and negative. In the age of globalisation in which the import and export of architecture is celebrating a revival and the construction industry often fails to recognise foreign sensibilities and sensitivities this seems to us to be a particularly topical theme and one that is worthwhile reflecting on.

We present new Swiss embassy buildings in Washington, La Paz and Prague, report on a courageous building project in Bamiyan, Afghanistan and take a retrospective glance at the early years of Swiss architect Emil Egli, who in 1927 was called to Ankara as head architect of the Turkish Ministry of Education and with his modern buildings helped to realise Atatürk's vision of a new Turkey. *The editors*

Editorial

Es waren dramatische Bilder, die im Herbst 1989 um die Welt gingen: Zu Hunderten kletterten in Prag, Warschau und Budapest Ostdeutsche Bürger über die Umzäunung der Bundesdeutschen Botschaften, wo sie aufgrund des rechtlich extraterritorialen Status' der Botschaftsareale als Flüchtlinge Schutz genossen. Botschaften sind in mehrfacher Hinsicht empfindliche Inseln. Für ihren äusseren Schutz bürgt das Gastland, während für die Sicherheit auf dem Botschaftsgelände die Botschaften selbst sorgen. Die Zeiten der Bedrohung und Attentate haben manche von ihnen richtiggehend zu Festungen gemacht. Wer sich in ihrem Umfeld auffällig benimmt, muss kurzerhand mit einer Verhaftung rechnen. In Bern, wo die meisten Länder ihre Botschaften eingerichtet haben, gibt es neben einigen abweisend befestigten Niederlassungen auch solche, die offene Gastlichkeit signalisieren.

Botschaften sind aber nicht nur administrative und politische Vertretungen, sondern auch Orte der Repräsentation und Selbstdarstellung. Länder, die es sich leisten können, bevorzugen würdevolle Auftritte und schätzen souveräne Grandezza, wobei zwischen Residenzen und Kanzleigebäuden stets eine gebührende Hierarchie gewahrt wird. Andere geben sich bescheidener und haben sich in städtischen Wohn- und Geschäftshäusern eingemietet. Christian Schwager hat für *werk, bauen + wohnen* zehn ausländische Botschaften fotografiert, deren Gebäude vom «Schweizer» Chalet über das neubarocke Herrenhaus bis zum städtischen Hochhaus ein breites Spektrum illustrieren.

Wo sich die Botschaften einzelner Länder einquartieren, mag auch einer gewissen Zufälligkeit unterliegen. Ganz anders liegt der Sachverhalt, wenn eine Nation sich für seine Vertretung in einem Gastland einen Neubau leistet. Welche Rolle spielt dabei die Architektur? Sollen es Schweizer Architekten sein, die Schweizer Botschaften bauen? Soll die Architektur den unmittelbar erkennbaren Swissness-Stempel tragen oder ist eine Annäherung an die lokalen Gepflogenheiten angemessen? Letzlich stellen sich solche Fragen immer, wenn Architekten die Heimat verlassen, um im Ausland zu bauen. Es sind Fragen, die zutiefst das Problem des positiv und negativ konnotierten Kulturtransfers betreffen. In Zeiten der Globalisierung, in denen der Architekturimport und -export fröhliche Urstände feiern, und die Bauwirtschaft die Sensibilitäten und Empfindlichkeiten des Auslands oft nicht mehr spürt, scheint uns das Thema aktuell und bedenkenswert.

Wir zeigen neue Schweizer Botschaftsbauten in Washington, La Paz und Prag, berichten über ein mutiges Bauprojekt im afghanischen Bamiyan und blicken zurück auf die frühen Jahre des Schweizer Architekten Emil Egli, der 1927 als Chefarchitekt des türkischen Unterrichtsministeriums nach Ankara berufen wurde und dort mit modernen Gebäuden an Atatürks Entwurf für eine neue Türkei mitarbeitete. *Die Redaktion*



Helvécia, Ungarn. – Bild: Daniel Wittwer